

## РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ КОМПРЕССИИ ТЕКСТА У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ

Д. Н. Зарубина

*Ивановский государственный энергетический университет имени В. И. Ленина*

А. Ю. Мельникова

*Ивановский государственный университет*

Поступила в редакцию 2 ноября 2016 г.

**Аннотация:** в статье приведены комплексная система и методы обучения компрессии текста в соответствии с конкретными этапами работы иностранных учащихся с научным текстом. Рассмотрена специфика овладения навыками сжатия текста студентами из ближнего и дальнего зарубежья и даны методические рекомендации по организации и проведению занятий по развитию навыков компрессии текста.

**Ключевые слова:** научный стиль речи, компрессия, методы сжатия текста, предтекстовая работа.

**Abstract:** the article offers a comprehensive system and methods for teaching text compression at various stages of the work with a scientific text in a foreign language classroom. The author considers specificity of mastering the skills of text compression by the students from various countries and offers guidelines for the development of skills of text compression.

**Key words:** academic style, compression, methods of the text compression, pre-text analysis.

Как известно, одной из важных задач при обучении русскому языку как иностранному является формирование у иностранных учащихся культуры работы с научным текстом. Чтобы овладеть навыками чтения, понимания, анализа, комментирования научного текста, написания различных видов вторичного текста (тезисов, плана, конспекта, аннотации, реферата и др.), иностранному студенту необходимо знать стили речи, структуру текста, уметь выделять различные виды информации (фактографическую, логико-теоретическую и оценочную; основную, дополнительную и поясняющую) [1], а также правильно «производить компрессию путем исключения второстепенной информации» [2, с. 12], показывая тем самым уровень понимания и анализа прочитанного и проанализированного текста.

Под компрессией («сжатием») текста понимается создание в результате преобразования текста-источника вторичного текста, отличающегося меньшим объемом и раскрывающего основные положения и смысловую структуру первичного текста на основе выделения и описания его основной информации. «Сжать» текст можно с помощью следующих приемов: 1) исключение дополнительной и поясняющей информации, не влияющей на ход авторской мысли

и понимание текста (вводных слов, однородных членов предложения и т.д.); 2) обобщение (объединение, слияние) парцелированных предложений; ряда предложений, связанных одной мыслью; 3) замена (однородных членов обобщающим словом; сложного предложения – простым и т.д.). Перечисленные приемы на практике могут использоваться как отдельно, так и в сочетании друг с другом с целью создания в первую очередь таких вторичных текстов, как план (номинативный, вопросный, тезисный), конспект, аннотация.

На сегодняшний день существует огромное количество исследований, посвященных роли навыков компрессии текста в обучении, а также множество учебных пособий (для учащихся разных специальностей) по созданию вторичных текстов. В данной статье речь пойдет о специфике обучения «сжатию» текста иностранных студентов-нефилологов (на этапе вузовской подготовки) на примере написания плана научного текста по специальности.

Составление плана в первую очередь связано с формированием навыков чтения, глубинного понимания текста и рассчитано на отработку умений совершать речевые действия: определять тему и коммуникативную задачу текста; выявлять его основную мысль; делить текст на смысловые части, находить в нем смысловые слова; понимать связь между струк-

турой текста и его содержанием и др. [3, с. 123]. Данные умения могут быть отработаны по следующему примерному алгоритму: выделить смысловые части текста; кратко передать их содержание; используя цветовые обозначения, определить в каждой части главную (новую) и второстепенную информацию текста; найти ключевые слова; определить тему высказываний; расчленив данные высказывания на смысловые отрезки; определить части речи, которыми выражены микротемы текста; сформулировать вопросы к высказываниям (составить вопросный план); составить назывной план данного текста; отразить порядок следования микротем в виде схемы.

Перед тем как приступить к компрессии текста и составлению плана, важно провести работу, направленную на совершенствование лексико-грамматических навыков учащихся. Так, можно включить задания по подбору синонимов и синонимичных конструкций, что в дальнейшем поможет учащимся без труда сформулировать пункты плана и упростить часть текста при конспектировании. Пример: «Нарушение техники безопасности приводит к гибели трудящихся». В лексический минимум можно вынести следующие слова: «гибель», «трудящихся». Далее можно попросить учащихся подобрать синонимы к данным словам: гибель – смерть; трудящихся – рабочих, сотрудников.

При работе с грамматическим минимумом желательно напомнить о значении суффикса *-ени(й)*, при помощи которого от глаголов образуется существительное, обозначающее процесс; акцентировать внимание ребят на смысловой связи однокоренных слов «нарушение» – «нарушить». Студентам, вооруженным этими знаниями, в дальнейшем не составит труда упростить фразу, трансформировать именные сочетания в глагольные и наоборот.

Обязательной частью работы является повторение моделей научного стиля речи, которым отводится особая роль в ряде учебных пособий (например, в учебнике «Русский язык. Основной курс...» [3]). Учащиеся находят в предложении модель или придумывают по образцу свои предложения. Важно при повторении давать конструкции в связке с синонимичными нейтральными моделями (единый смысловой блок). Например: «являться чем – представлять собой что – быть чем»; «играть роль – иметь значение – выполнять функцию» и т.д.

Необходимо учитывать и те трудности, которые могут возникнуть у обучаемых во время чтения. Так, у студентов-иностранцев зачастую совершенно иное представление о структуре фразы и текста, они по-другому воспринимают логику повествования. К примеру, студенты из ближнего зарубежья (в особенности из Узбекистана и Туркменистана) часто испытывают трудности при разборе предложений, при

согласовании подлежащего и сказуемого в роде, числе и падеже и потому не всегда могут найти главные члены предложения. В связи с этим в рамках предтекстовой работы учащимся могут быть предложены задания на согласование слов, на повторение определительных отношений в простом и сложном предложениях, на трансформацию простых предложений, осложненных причастными оборотами, в сложные (с помощью определительных придаточных) и др. Таким образом, обучение компрессии путем исключения, обобщения или замены должна предшествовать работа по анализу структуры как простого, так и сложного предложений, чтобы студенты без труда определяли главные и второстепенные члены предложения, ориентируясь не столько на содержательную сторону, сколько на форму, объясняли знаки препинания в предложении.

Следует отметить, что составление вопросного плана вызывает наибольшую трудность у студентов из ближнего зарубежья (Узбекистана, Туркменистана и других стран), что вновь объясняется структурой конкретных языков. Например, и в узбекском, и в туркменском языках в вопросе возможен обратный порядок слов, в связи с чем вопросительное слово оказывается в конце предложения. Именно поэтому при составлении плана иногда студенты ставят вопросительное слово, к примеру, в середине («Азот в каком виде встречается?») вместо «В каком виде встречается азот?». В связи с этим отдельное внимание следует уделить интонационным конструкциям, а также заданиям, направленным на тренировку умения правильно формулировать вопрос. Например, учащимся может быть предложено задать вопрос к предложению или исправить ошибки (прочитать неверно сформулированный вопрос, расположить слова в правильной последовательности и записать полученное предложение).

На этапе предтекстовой работы учащиеся овладевают лексическим минимумом, необходимым для правильного истолкования и понимания текста. Так, преподаватель предварительно проводит тщательную работу, выделяя именно те слова, которые нужны для дальнейшей работы над сжатием текста. В лексический минимум обязательно нужно включить ключевые слова текста, термины, чтобы они не попали в процент незнакомых слов. Необходимо уделить внимание словам русского языка, сходным по форме со словами родного языка студента-иностранца, но значительно отличающимся по значению (например, аспирант, капитал и др.) [4]. Такие слова могут создать у учащегося иллюзию понимания текста и привести к тому, что материал будет понят неверно или со смысловыми искажениями.

Притекстовая работа предполагает внимательное чтение (прослушивание) текста по фрагментам с

целью понимания его содержания. Во время чтения каждого из фрагментов продолжается активный лексико-грамматический анализ. На этом этапе преподавателю необходимо проследить за тем, чтобы ключевые слова и главные предложения фрагментов были тщательно переведены и правильно поняты. После первого прочтения определяется тема и идея текста. При втором прочтении акцент делается уже не на понимании текста, а на его структуре. Учащиеся уже представляют себе, из скольких частей состоит текст. Деление на фрагменты должно осуществляться по смысловому принципу (иногда может совпадать с абзачным членением текста).

Впоследствии при чтении научных текстов в качестве тренировочных заданий, рассчитанных на понимание содержания и на умение использовать средства связи, могут быть предложены следующие: расположить абзацы в предложенном тексте в их логической последовательности, как это предлагается в некоторых пособиях [5]; дополнить каждую часть текста предложением, связывающим ее с другой частью; и др.

После второго прочтения учащиеся готовятся к написанию плана текста: формулируют пункты вопросного (поставить вопрос так, чтобы ответом на него была главная информация текста) и назывного планов (позволяет отработать навыки упрощения и переформулирования). Если речь идет о студентах из ближнего зарубежья, то работу лучше начинать с составления именно вопросного плана, который часто вызывает определенные трудности.

Помимо плана текста, наиболее эффективно развитию навыков компрессии текста у иностранных учащихся нефилологических специальностей способствует составление логических схем на основе первоисточника, которые наглядно показывают степень осмысления учащимся прочитанного текста, умение выделять главную и второстепенную информацию, использовать приемы компрессии текста (схему учащийся может начертить или представить в электронном виде). При обучении составлению плана-схемы студенты могут прочитать текст, проанализировать его структуру и заполнить пустые места в готовой схеме (или из готовых схем выбрать ту, которая наиболее точно отражает содержание прочитанного текста, аргументировав свой выбор; или проанализировать готовую схему и высказать свое предположение о возможном содержании текста) [6, с. 144].

После того как полученный вторичный текст (план) будет проверен на предмет лексико-грамматических и содержательных (искажение содержания первоисточника) ошибок, учащиеся могут попробовать развернуть полученный вторичный текст в исходный, что будет способствовать совершенствованию

их коммуникативной компетенции и повысит уровень владения научным стилем речи.

Итак, при составлении плана учащиеся обращают внимание на структуру текста (введение, основную часть, заключение), учатся сокращать и расширять отдельные части, дополнять части, запоминать и удерживать в памяти содержание вновь оформленного текста; передавать содержание вновь созданного текста. Данные умения способствуют формированию навыков последующего продуцирования монологического высказывания [7, с. 55] и особенно важны при обучении студентов из ближнего зарубежья [8, с. 114], которые зачастую не имеют общих представлений о закономерностях построения текста, знаний о механизме связи его частей, а потому не могут подчинять свое высказывание определенной теме и основной мысли. Составляя различные виды плана и подготавливая пересказ, студенты учатся выстраивать логически связанный текст (используя зачин и концовку для оформления связного целого), последовательно излагать его, пользоваться разными типами речи и выбирать различные средства и типы межфразовой связи.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Зайдман И. Н. Теоретико-прикладные аспекты изучения видов текстовой информации / И. Н. Зайдман // Коммуникативная культура современника : проблемы и перспективы исследования : материалы I Всерос. науч.-практ. конф. / под ред. Т. А. Федосеевой. – Новокузнецк : РИО КузГПА, 2007. – 244 с. – Режим доступа: <http://refdb.ru/look/2905906-pall.html>
2. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение / Т. А. Иванова [и др.] – М. ; СПб. : Златоуст, 1999. – 40 с.
3. Русский язык. Основной курс : практическая грамматика для студентов-иностранцев естественных и технических специальностей. – СПб. : Златоуст, 2011. – 304 с.
4. Краснов К. В. Англо-русский словарь «ложных друзей переводчика» / К. В. Краснов. – М. : ЭРА, 2004. – 80 с.
5. Аросева Т. Е. Инженерные науки : учеб. пособие по языку специальности / Т. Е. Аросева. – СПб. : Златоуст, 2013. – 232 с.
6. Основы научной речи : учеб. пособие для студентов нефилологических специальностей / под ред. В. В. Химика, Л. Б. Волковой. – М. : Академия, 2003. – 272 с.
7. Мотина Е. И. Язык и специальность : лингвотодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов / Е. И. Мотина. – М. : Русский язык, 1983. – 168 с.

8. Таирова Е. В. Проблемы обучения русскому языку как иностранному студентов из Туркменистана / Е. В. Таирова // Материалы I Междунар. науч.-метод. конф. «Проблемы преподавания филологических дис-

циплин иностранным учащимся». – Воронеж : Воронежский государственный университет. – 2010. – № 1. – С. 111–115.

*Ивановский государственный энергетический университет имени В. И. Ленина*

*Зарубина Д. Н., кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и французского языков*

*E-mail: dar-kotova@mail.ru*

*Тел.: 8-915-813-25-66*

*Ivanovo State Power University named after V. I. Lenin  
Zarubina D. N., Candidate of Philology, Associate  
Professor of the Russian and French Languages Department*

*E-mail: dar-kotova@mail.ru*

*Tel.: 8-915-813-25-66*

*Ивановский государственный университет*

*Мельникова А. Ю., кандидат филологических наук, доцент кафедры практического русского языка*

*E-mail: airinme@mail.ru*

*Тел.: 8-930-343-56-77*

*Ivanovo State University*

*Melnikova A. Yu., Candidate of Philology, Associate  
Professor of the Practical Russian Languages Department*

*E-mail: airinme@mail.ru*

*Tel.: 8-930-343-56-77*